



<p style="text-align: center;">УГОДА</p> <p>Про партнерство, співробітництво та науковий обмін між Уманським державним педагогічним університетом ім. Павла Тичини (Україна) та Університетом Бар Ілана (Ізраїль)</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT</p> <p>On partnership, cooperation and scientific exchange between Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (Ukraine) and The Bar-Ilan University</p>
<p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини і Університет Бар Ілана вважають за потрібне розширити наукові контакти і партнерства між закладами вищої освіти України та Ізраїлю і домовилися про таке:</p>	<p>Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University and The Bar-Ilan University are recognizing as necessary widening of scientific contacts and partnership between institutes of higher education of Ukraine and Israel, research agree as follows:</p>
<p style="text-align: center;">I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини і Університет Бар Ілана співпрацюватимуть у таких напрямках:</p> <p>1.1. Офіційні відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання циклів лекцій для інформування про програми навчання, реформування освітнього процесу;</p> <p>1.2. Обмін науковою і науково-методичною літературою, проведення спільних наукових консультацій;</p>	<p style="text-align: center;">I.SUBJECT OF AGREEMENT</p> <p>Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University and The Bar-Ilan University will collaborate in the following directions:</p> <p>1.1. Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process;</p> <p>1.2. Exchange of scientific and scientific-methodical literature, conducting of joint scientific consultations;</p>

<p>1.3. Обмін досвідом роботи та інформацією про методичну підготовку кваліфікованих фахівців;</p> <p>1.4. Взаємне запрошення викладачів і наукових співробітників на конференції, семінари, наукові симпозиуми;</p> <p>1.5. Навчання студентів на підготовчих відділеннях і на факультетах, підготовка наукових кадрів через аспірантуру в області міждержавних угод;</p> <p>1.6. Обмін досвідом роботи з комп'ютеризації навчального процесу та наукових досліджень;</p> <p>1.7. Публікація статей у співавторстві у виданнях партнерських університетів;</p> <p>1.8. Робота у спільних освітніх, науково-дослідних проектах в межах міжнародних програм.</p> <p>1.9. Конкретні заходи щодо співпраці, умови їх реалізації та інші питання будуть сформовані відповідно до робочих програм та угод. Сторони обмінюватимуться делегаціями експертів з розробки робочих програм і угод з наступним їх затвердженням ректорами.</p>	<p>1.3. Exchange of work experience and information on methodical training of qualified specialists;</p> <p>1.4. Mutual invitation of teachers and research assistants to conferences, seminars, scientific symposiums;</p> <p>1.5. Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study in the area of interstate agreements and by contract basis;</p> <p>1.6. Exchange of work experience on computerization of educational process and research;</p> <p>1.7. Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education;</p> <p>1.8. Work on joint educational, research projects both bilateral and within the bounds of international programs.</p> <p>1.9. Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed according to the working programs and agreements. Parties will exchange the experts' delegations to develop working programs and agreements with further confirmation of prepared programs and agreements by Rectors of institutes of higher education.</p>
--	--

II. АДМІНІСТУВАННЯ УГОДИ

Ця угода про партнерство, співробітництво та науковий обмін залишається в силі протягом п'яти (5) років з дати підписання, у випадку, якщо одна зі сторін вирішить розірвати угоду, то вона має письмово повідомити про це іншу сторону за три (3) місяці.

Ця угода може бути змінена за згодою двох університетів у вигляді Додатків, виконаних уповноваженими особами обох університетів.

Ця угода укладена українською мовою, івритом та англійською мовою та підписана у двох примірниках. Кожен примірник зберігається в кожного партнера і має однакову юридичну силу.

II. ADMINISTRATING OF AGREEMENT

This agreement on partnership, cooperation and scientific exchange shall remain in force for a period of five.(5) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by either party given three (3) months written notice to the partner university.

This agreement may be amended with the consent of the two universities through a written Addendum executed by authorized individuals of both universities.

This agreement is drawn up in the English language and signed on two copies. Each copy is kept at each partner and has an equally legal effect.

III. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН:

Сторони завіряють документ своїми підписами:

З боку Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини




Проф. доктор пед.
Олександр Безлюдний
Ректор

III. LEGAL ADDRESSES AND PARTIES' SIGNATURES:

The parties here to have offered their signatures:

From the party of
Pavlo Tychnya Uman State
Pedagogical University




Prof. Oleksandr Bezlyudnyy
Rector

З боку Університету Бар Ілана:

Проф. Моше Левінштейн
Віце-президент

From the party of
The Bar-Ilan University

Prof. Moshe Lewenstein